

С. Апт о себе и других Другие — о С. Апте



ЯЗЫКИ СЛАВЯНСКОЙ КУЛЬТУРЫ
МОСКВА 2011

УДК 80/81
ББК 83
А 76

Издание осуществлено при финансовой поддержке Института им. Гёте (Москва)
и Австрийского культурного форума (Москва),
а также благодаря участию
доктора наук, профессора *Дирка Кемпера*
и доктора наук, профессора *Нины Павловой*

С о с т а в и т е л ь: *Екатерина Старикова*
Р е д а к т о р: *Лариса Казарьян*

*Семья С. К. Апта выражает глубочайшую признательность
всем авторам, принявшим участие в сборнике*

А 76 С. Апт о себе и других. Другие — о С. Апте: Сб. воспоминаний, статей, интервью / Сост. Е. Старикова. — М.: Языки славянской культуры, 2011. — 256 с.: ил. — *(Вклейка в конце книги.)*

ISBN 978-5-9551-0488-1

Книга посвящена памяти выдающегося переводчика Соломона Константиновича Апта (1921—2010). Благодаря его таланту русский читатель открыл для себя тетралогия Томаса Манна «Иосиф и его братья», «Игру в бисер» и «Степного волка» Германа Гессе, Франца Кафку, Роберта Музиля и Элиаса Канетти. Начав свою деятельность с переводов античной литературы, С. К. Апт дал возможность современникам прочесть по-новому таких авторов, как Эсхил, Аристофан, Платон.

В издание входят очерки самого переводчика о людях, которых он знал, воспоминания о нем, беседы журналистов с С. К. Аптом в последние годы его жизни, статьи о его работе. Надеемся, что сплав многих жанров позволит создать представление о личности и жизни переводчика.

ББК 83

Электронная версия данного издания является собственностью издательства,
и ее распространение без согласия издательства запрещается.

ISBN 978-5-9551-0488-1

© Е. В. Старикова, 2011
© Языки славянской культуры, 2011

СОДЕРЖАНИЕ

<i>Сергей Бочаров. Мир С. К. Апта</i>	7
<i>Соломон Апт. Классическая филология</i>	10
<i>Соломон Апт. Черным по белому</i>	39
<i>Соломон Апт. Годовая стрелка. О Борисе Слуцком</i>	49
<i>Наталья Громова. Запись видеоинтервью с С. К. Аптом</i> 27 сентября 2009 года	68
<i>Екатерина Старикова. Некоторые подробности</i> из частной жизни С. К. Апта	91
<i>Борис Рунин. Из «Записок случайно уцелевшего»</i>	132
<i>Григорий Дашевский. Покой абсолюта</i>	135
<i>Письмо Виктора Шкловского</i>	137
<i>Письмо Эрики Манн</i>	139
<i>Борис Сучков. Новые члены Союза писателей</i>	140
<i>Письмо Петра Мамрадзе</i>	142
<i>Анна Шибарова. «Не счетом, а весом...»</i>	144
<i>Елена Калашикова. «Переводить текст близкого тебе</i> писателя все равно что говорить с хорошо знакомым человеком».	160
<i>Письма Михаила Гаспарова</i>	174
<i>Виктор Топоров. Мертвая зона</i>	180
<i>Андрей Анпилов. Кроткая сила вещей</i>	189
<i>М. Рудницкий. «Чудесные случаи претворения...»</i>	192
<i>Любовь Сумм. «Если по сердцу тебе имя»: переводы Эсхила</i> . .	200

<i>Анка Максайн, Кристина Нисмак. Соломон Апт:</i>	
«Мною движет восхищение»	213
<i>Александр Иличевский. Возможная невозможность перевода . .</i>	219
<i>Из письма Геннадия Трифонова Е. В. Стариковой</i>	221
<i>Мария Терещенко. «Теории перевода — это от лукавого»</i>	222
<i>Эмиль Казанджан. Наш общий друг —</i>	
переводчик С. К. Апт	230
<i>Санджар Янышев. «К счастью, случился юбилей</i>	
Аристофана»	233
<i>Ольга Канунникова. «Я сам рассмешиваться рад...»</i>	240
<i>Борис Хлебников. Вспоминая о Соломоне Апте</i>	248
<i>Список литературных работ С. К. Апта</i>	250